

ГОДОВОЙ ОТЧЕТ
Annual Report

БАЛАНС
Balance Sheet

ОТЧЕТ О ПРИБЫЛИ
Income Statement

БАЛАНС
Balance Sheet

АКТИВ
Assets

ПАССИВ
Liabilities and Shareholders' Equity

Challenges in Translating Russian Financial Statements Presented by Bob Taylor
ATA 42nd Annual Conference, Los Angeles, October 31 – November 3, 2001

Актив	Assets
1. Основные средства и прочие внеоборотные активы	Fixed assets and other non-current assets
- Нематериальные активы	<i>Intangible assets</i>
Первоначальная стоимость	<i>Original cost</i>
Износ	<i>Amortization</i>
Остаточная стоимость	<i>Net asset value</i>
- Основные средства	<i>Fixed assets</i>
Первоначальная стоимость	<i>Original cost</i>
Износ	<i>Depreciation</i>
Остаточная стоимость	<i>Net asset value</i>
- Оборудование к установке	<i>Plant equipment to be installed</i>
- Незавершенные капитальные вложения	<i>Incomplete capital investments</i>
- Долгосрочные финансовые вложения	<i>Long-term financial investments</i>
- Расчеты с учредителями	<i>Founder receivables</i>
- Прочие внеоборотные активы	<i>Other non-current assets</i>
Итого по разделу 1	Total section 1
2. Запасы и затраты	Inventory and costs
- Производственные запасы	<i>Production supplies</i>
- Животные на выращивании и откорме	<i>Animals being raised and fattened</i>
- Малоценные и быстроизнашивающиеся предметы	<i>Low-value and quick-wearing items</i>
Первоначальная стоимость	<i>Original cost</i>
Износ	<i>Depreciation</i>
Остаточная стоимость	<i>Net Asset Value</i>
- Незавершенное производство	<i>Work-in-process inventory</i>
- Расходы будущих периодов	<i>Prepaid expenses</i>
- Готовая продукция	<i>Finished goods</i>
- Товары	<i>Merchandise</i>
Продажная цена	<i>Sales price</i>
Торговая наценка	<i>Markup</i>
Покупная цена	<i>Purchase price</i>
- Издержки обращения на остаток товаров	<i>Distribution costs for remaining merchandise</i>
Итого по разделу 2	Total section 2
3. Денежные средства, расчеты и прочие активы	Cash assets, receivables and other assets
- Расчеты с дебиторами	<i>Receivables</i>
За товары, работы и услуги	<i>For merchandise, work and services</i>
По вексям полученным	<i>Notes receivable</i>
С дочерними предприятиями	<i>Subsidiary receivables</i>
С бюджетом	<i>Budget [Tax] receivables</i>
С персоналом по прочим операциям	<i>Staff receivables for various transactions</i>
С прочими дебиторами	<i>Other receivables</i>
- Авансы, выданные поставщикам и подрядчикам	<i>Advance payments to suppliers and contractors</i>
- Краткосрочные финансовые вложения	<i>Short-term financial investments</i>
- Денежные средства	<i>Cash assets</i>
Касса	<i>Cash</i>
Расчетный счет	<i>Settlement [Payment] account</i>
Валютный счет	<i>Foreign currency account</i>

Challenges in Translating Russian Financial Statements Presented by Bob Taylor
ATA 42nd Annual Conference, Los Angeles, October 31 – November 3, 2001

Прочие денежные средства	<i>Other cash assets</i>
- Прочие оборотные активы	<i>Other current assets</i>
Итого по разделу 3	<i>Total section 3</i>
Убытки	<i>Losses</i>
Прошлых лет	<i>Prior years</i>
Отчетного года	<i>Current year</i>
БАЛАНС	<i>Total</i>
ПАССИВ	<i>Liabilities and shareholders' equity</i>
1. Источники собственных средств	<i>Sources of net worth</i>
- Уставный фонд	<i>Authorized capital (or Charter capital)</i>
- Резервный фонд	<i>Reserves</i>
- Фонды специального назначения	<i>Special purpose reserves</i>
- Целевые финансирование и поступления	<i>Special-purpose funding</i>
- Арендные обязательства	<i>Lease obligations</i>
- Расчеты с учредителями	<i>Founder payables</i>
- Нераспределенная прибыль прошлых лет	<i>Retained earnings</i>
Прибыль	<i>Earnings</i>
Отчетного года	<i>For the current period</i>
Использовано	<i>Allocated</i>
Нераспределенная прибыль отчетного года	<i>Unallocated earnings for the current period</i>
Итого по разделу 1	<i>Total section 1</i>
2. Долгосрочные пассивы	<i>Long-term liabilities</i>
- Долгосрочные кредиты банков	<i>Long-term bank debt</i>
- Долгосрочные займы	<i>Long-term debt</i>
Итого по разделу 2	<i>Total section 2</i>
3. Расчеты и прочие пассивы	<i>Payables and other liabilities</i>
- Краткосрочные кредиты банков	<i>Short-term bank debt</i>
- Кредиты банков для работников	<i>Bank loans for workers</i>
- Краткосрочные займы	<i>Short-term loans</i>
- Расчеты с кредиторами	<i>Payables</i>
За товары, работы и услуги	<i>For merchandise, goods and services</i>
По вексям выданным	<i>Notes payable</i>
По оплате труда	<i>Back pay</i>
По социальному страхованию и обеспечению	<i>Social security and insurance payables</i>
По имущественному и личному страхованию	<i>Property and personal insurance payables</i>
С дочерними предприятиями	<i>Subsidiary payables</i>
С внебюджетными платежами	<i>Non-tax [Non-budget] payables</i>
С бюджетом	<i>Taxes payable</i>
С прочими кредиторами	<i>Other payables</i>
- Авансы, полученные от покупателей и заказчиков	<i>Advance payments received from buyers and customers</i>
- Доходы будущих периодов	<i>Deferred credits (income)</i>
- Резервы предстоящих расходов и платежей	<i>Accrued expenses</i>
- Резервы по сомнительным долгам	<i>Allowance for doubtful receivables</i>
- Прочие краткосрочные пассивы	<i>Other short-term liabilities</i>
Итого по разделу 3	<i>Total section 3</i>
БАЛАНС	<i>Total</i>

Challenges in Translating Russian Financial Statements Presented by Bob Taylor
ATA 42nd Annual Conference, Los Angeles, October 31 – November 3, 2001

ФИНАНСОВЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ	<i>Financial Results (Income Statement)</i>
- Выручка (валовой доход от реализации продукции – работ, услуг)	<i>Revenues (gross revenues from the sale of products--goods and services)</i>
- Налог на добавленную стоимость	<i>Value added tax</i>
- Акцизы	<i>Excise taxes</i>
- Затраты на производство реализованной продукции (работ, услуг)	<i>Cost of products sold (goods and services)</i>
- Результаты от реализации	<i>Gross profit</i>
- Результат от прочей реализации	<i>Other operating income</i>
- Доходы и расходы от внеоперационных операций	<i>Non-operating income and expenses</i>
в том числе по ценным бумагам и от долевого участия в совместных предприятиях	<i>including income and expenses related to securities and investments in joint ventures</i>
Итого прибылей и убытков	<i>Total profits and losses</i>
Балансовая прибыль или убыток	<i>Financial statement profit or loss</i>
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИБЫЛИ	<i>Allocation of Earnings</i>
- Платежи в бюджет	<i>Tax [budget] payments</i>
- Отчислено в резервный (страховой) фонд	<i>Reserve (insurance) allocations</i>
- Отвлечено на	<i>Allocated to</i>
Фонды накопления	<i>Infrastructure renewal reserves</i>
Фонды потребления	<i>Consumption fund</i>
Благотворительные цели	<i>Charitable contributions</i>
Другие цели	<i>Other purposes</i>
ПЛАТЕЖИ В БЮДЖЕТ	<i>Government [Tax] Payments</i>
- Налог на имущество	<i>Property tax</i>
- Налог на прибыль (доход)	<i>Income (earnings) tax</i>
- Плата за пользование природными ресурсами и выбросы	<i>Payment for use of natural resources and waste</i>
- Земельный налог (плата за землю)	<i>Land tax (payment for land)</i>
- Налог на добавленную стоимость	<i>Value added tax</i>
- Подоходный налог	<i>Income tax</i>
- Экономические санкции	<i>Economic sanctions</i>

Useful Web Links

Internet Link	Comments
http://www.iasc.org.uk/	The website of the International Accounting Standards Board with a link to a full list of their standards. They set the International Accounting Standards that are gaining acceptance in worldwide financial reporting.
http://www.pwcglobal.com/	The website of PricewaterhouseCoopers has a very useful link to its Russian-based websites of this auditing firm. Each country site addresses topical issues for the country, and has resources that are helpful for understanding the country's current accounting situation and future developments.
http://www.pwcglobal.com/extweb/pwcpublications.nsf/DocID/F6476123D5810578852568F000605A5A	This is an excellent document called "Introduction to IAS (Russian Language)"
http://www.ifad.net/content/ie/ie_f_gaap_frameset.htm	An excellent website of the IFAD [International Forum of Accountancy Development] comparing the accounting standards in 53 countries to International Accounting Standards (IAS)
www.gaap.ru	Excellent reference sources in the Библиотека section; IAS-based E-R glossary
www.buhgalteria.ru	Great website for the most recent news on adoption of IAS in Russia; examples of forms in use; links to key accounting laws
www.glossary.ru	Not perfect, but another place to find the translation of financial and other specialized terms
http://www.cofe.ru/Finance/russian/1/	Encyclopedia of Banking & Finance by Charles J. Woelfel, Tenth edition Only through «O» in R-E portion; full alphabet in E-R portion; full definitions provided in Russian in the R-E section
http://www.paralink.com/context/_dCnOL_2538/	Includes a 60,000 word R-E, E-R dictionary with full definitions also in Russian; site also has useful Russian Heritage Dictionary (monolingual) and a couple other specialized dictionaries
http://russia.agama.com/oz_demo.htm	Ожегов online with 40,000 entries; very basic interface, but quicker than looking up in dictionary
www.yandex.ru	Russian search engine: I have better luck on this than on www.rambler.ru for business and financial matters
http://lingvo.yandex.ru/	One of the best overall "free" online dictionaries I have found; has a wealth of financial terms; takes inflected forms

List of Business and Financial Dictionaries

Русско-английский словарь делового человека в 2 томах, «АСАР», Минск; 1994

Not perfect, but with about 80,000 terms, one of the most complete; it has US and UK terminology, and loads of sub-entries and collocations

Большой экономический словарь под ред. А.Н. Азрилияна – 2-е изд. доп. и перераб. – Москва: Институт новой экономики 1997

This monolingual dictionary is part of the Multilex dictionaries, and with 19,000 head words, and totally searchable text, it is a MUST for anyone doing E-R or R-E financial translation. It is extremely easy to use, fast, and authoritative – it is frequently quoted by the UN glossary below. The only problem is finding it. At present, it only seems available in Russia.

Russian-English Economics Glossary, Languages Service, Terminology and Technical Documentation Section, 1996

Although relatively small (2,200 entries), this glossary contains both Russian and English definitions for source and target terms. This is extremely useful when making a judgment as to the suitability of the translation.

Юридическая энциклопедия под ред. М.Ю. Тихомирова. – Москва: Юринформцентр 1997

Another good monolingual source of business, financial and legal terms. Lots of good examples are given as are the references to the underlying laws. The English equivalents are, for the most part, totally useless.

Англо-французско-русский глоссарий МВФ, International Monetary Fund, Washington, D.C. 1998

This dictionary lists headwords in English with French and Russian translations, but also has a French and Russian alphabetical index. It is primarily useful for terms used in international finance and trade, especially those used in reports of the IMF.

Barron's Dictionary of Accounting Terms, 1995 Second Edition

An inexpensive, easy-to-find, comprehensive dictionary of American accounting terminology.

Black's Law Dictionary

Anyone translating R-E or E-R business and legal texts must have this. It is a straightforward, well-respected reference on the bulk of legal and business terms used in American business practices.